



Discurso & Sociedad

Copyright © 2016
ISSN 1887-4606
Vol. 10(1) 134-166
www.dissoc.org

Artículo traducido

La jerarquía social en medios locales impresos en lengua española: La representación discursiva de los actores sociales latinos en los Estados Unidos

*Social hierarchy in local Spanish-language print
media: The discursive representation of Latino
social actors in the United States. Discourse &
Society.*

Megan Strom
Luther College, Iowa, USA

Traducido por Carolina Gutiérrez-Rivas

Resumen

El presente estudio examina, de una manera crítica, la construcción discursiva de las jerarquías sociales en medios locales de comunicación impresos en lengua española con el objetivo de determinar hasta qué punto tales representaciones retan las encontradas en los medios dominantes. La investigación se centra en la manera en que cuatro constructos lingüísticos y dos sociosemánticos representan a actores sociales latinos en los medios locales impresos en español. Se identifican dos patrones en la representación de los actores sociales latinos, cada uno de los cuales conduce al establecimiento de una jerarquía social particular. El primer patrón concretiza la jerarquía tradicional Nosotros/Ellos al representar a los latinos como actores sociales subordinados a los angloestadounidenses. El segundo patrón representa a los latinos como iguales o dominantes frente a los angloestadounidenses, lo cual nivela o invierte la jerarquía tradicional Nosotros/Ellos. Este último patrón es indicador del potencial de los medios locales en español de refutar la posición subordinada putativa de los latinos en los Estados Unidos.

Palabras clave: Análisis crítico del discurso, latinos en los Estados Unidos, jerarquía social, medios de comunicación impresos en español, Nosotros/Ellos

Abstract

This study critically examines the discursive construction of social hierarchy in local Spanish language print media with the goal of determining the extent to which these representations challenge those found in the mainstream media. It focuses on the ways in which four linguistic and two sociosemantic constructs represent Latino social actors in local Spanish-language print media. It finds two patterns in the representation of Latino social actors, each of which leads to the establishment of a particular social hierarchy. The first pattern reifies a traditional Us/Them hierarchy by representing Latinos as subordinate social actors to Anglo Americans. The second pattern represents Latinos as equal or dominant to Anglo Americans and thus levels or reverses the traditional Us/Them hierarchy. The latter pattern is indicative of the potential for local Spanish-language print media to challenge the putative subordinate position of Latinos in the United States.

Keywords: Critical discourse analysis, Latinos in the United States, social hierarchy, Spanish-language print media, Us/Them

Introducción

Según el Censo de 2010, había 50,5 millones de personas de origen hispano o latino en los Estados Unidos (Ennis et al., 2011: 2). Como resultado, en los Estados Unidos se concentra ahora una de las poblaciones de habla hispana más grandes del mundo (<https://www.cia.gov/library/publications/the-world-factbook/geos/mx.html>). Reportajes sobre la llegada de inmigrantes latinos ha sido una constante en los medios de comunicación en lengua inglesa en ese país desde inicios del siglo XXI. Como muchos estudios han mostrado, la llegada de “otros” es un tema de cobertura relevante para la mayoría de los medios en muchos países de Occidente, donde ciertos grupos de actores sociales se ven representados en favor del grupo mayoritario (Crespo Fernández and Martínez Lirola, 2012; Martín Rojo and Van Dijk, 1997; Van Dijk, 1988a, 1988b, 1989, 1991a; Van Dijk et al., 1997). Este tipo de cobertura se caracteriza por la representación positiva del grupo mayoritario y la representación negativa de los grupos minorizados. Tales representaciones refuerzan, fundamentalmente, las jerarquías sociales que apoyan la posición dominante del grupo mayoritario y la posición subordinada de los grupos minorizados. En pocas palabras, la representación de los actores sociales refleja y es reflejada por la supeditación de los grupos minorizados.

Si bien no cabe duda de que la prensa mayoritaria en muchos países representa esta jerarquía social (Van Dijk, 1988a, 1988b, 1989, 1991a, 1991b), se trata de un hecho complejo, ya que no se ha tomado en cuenta la amplia oferta de medios creados por y para grupos no mayoritarios. Por ejemplo, Otheguy et al. (2000) resaltan que ha habido un *boom* de medios en español en los Estados Unidos, el cual coincide con un aumento del número potencial de usuarios de medios en español, especialmente durante la primera década del siglo XXI (Hugo López and González-Barrera, 2013). Innumerables estudios se han llevado a cabo sobre análisis crítico del discurso en medios de comunicación social de grupos mayoritarios; muchos menos trabajos en estas áreas se han concentrado en el discurso de los medios de grupos minorizados. Como consecuencia, las jerarquías sociales desde el punto de vista de los grupos mayoritarios son bien conocidas, puesto que se trata de la visión representada más a menudo por los medios creados por dichos grupos, mientras que poco se sabe sobre la representación discursiva de las jerarquías desde el punto de vista de los grupos minorizados. Aunque en el contexto de los Estados Unidos hay estudios que muestran que los medios de comunicación social de ese país representan a los actores sociales con la mayoría anglosajona en la posición dominante de poder y a los grupos minorizados, como los inmigrantes latinos, en posiciones subordinadas (Santa Ana, 1999, 2009, 2010),

no queda claro el papel que juegan los medios minorizados al cuestionar estas representaciones.

Es aún más imprescindible considerar la representación de la jerarquía social en los medios minorizados, debido a su potencial para captar grandes audiencias y, como consecuencia, comunicar ciertas ideologías a sus lectores, oyentes y espectadores. Por ejemplo, varios autores han encontrado que los medios de comunicación en español en los Estados Unidos (la prensa, la radio y la televisión) desempeñan distintas funciones sociales, entre ellas contribuir a crear un espíritu de comunidad (Carreira, 2002; Molina Guzmán, 2006; Okamoto et al., 2011; Rodríguez, 1999; Vargas, 2009); mantener a sus lectores al tanto de los acontecimientos que ocurren en sus países de origen (Gutiérrez, 1977; Veciana-Suárez, 1987); impartir a los lectores información sociocultural sobre los Estados Unidos (Gutiérrez, 1977; Strom, 2013b); mantener la lengua española (Cashman, 2009; Potowski, 2004); y constituir una fuente vital de información sobre la salud (Vargas and DePyssler, 1999). Suro (2004) también asegura que los medios en español cumplen con ser valiosas instituciones étnicas. A través de encuestas telefónicas a 1316 latinos para determinar qué lengua preferían al momento de usar los medios de comunicación social, el autor concluye que “Los medios en español juegan un papel importante como portavoces de la población latina y (...) tienen una influencia significativa en la formación de la identidad hispana” (p. 2, traducción nuestra). De estos estudios, se puede inferir que los medios en español contienen ideologías que representan, promueven, e instruyen a la comunidad latina. Sin embargo, aún está por ver cómo la representación de la jerarquía social en estos medios puede costarle a la comunidad de habla hispana la oportunidad de retar las prácticas discursivas estereotípicas en los Estados Unidos. Este estudio resalta el modo en que los medios impresos en lengua española permiten a los actores sociales latinos tener varias posiciones dentro la jerarquía social, por lo que constituye un primer paso en el desmantelamiento de la jerarquía tradicional que colocó a los inmigrantes latinos en una posición subordinada con respecto a los angloestadounidenses.

Antecedentes teóricos

Estudios sobre el análisis crítico del discurso

El análisis crítico de las representaciones discursivas de actores sociales se ha concentrado ampliamente la forma en que los medios de la mayoría representan a los grupos minorizados. Se ha encontrado un patrón para

representar a los grupos mayoritarios como dominantes al enfatizar sus acciones buenas y positivas, mientras que representan a los grupos minorizados como subordinados al enfatizar sus acciones malas o negativas, o al no mencionarlos en absoluto. Estos estudios sugieren la complejidad potencial de la categoría binaria Nosotros versus Ellos, dado que existen divisiones entre el grupo del Ellos.

Por ejemplo, Teun van Dijk (1988a, 1988b, 1989, 1991a, 1991b) y sus colegas (Van Dijk et al., 1997) han analizado la representación discursiva de los grupos minorizados en los medios impresos de los Países Bajos, el Reino Unido, Alemania, Francia, España y los Estados Unidos. Análisis sobre estructuras gramaticales, titulares y contenido han llevado a las siguientes conclusiones: las minorías étnicas no son un tema frecuente en la cobertura periodística; en el caso de que las minorías étnicas sean incluidas en las noticias, se ven representadas como personas con problemas o causantes de problemas para el grupo mayoritario y, casi siempre, se asocian con situaciones negativas, como drogas, violencia, protesta y fracaso al asimilarse a la cultura mayoritaria.

De esta investigación, Van Dijk (1998, 2007, 2008b) argumenta que la prensa sigue un patrón al representar a los actores sociales en una jerarquía que él llama el cuadrado ideológico, la cual consiste en dos actores, el Nosotros (el grupo mayoritario) y el Ellos (el/los grupo(s) minorizado(s)), en cuatro escenarios: (1) enfatizar los aspectos positivos del Nosotros, (2) enfatizar los aspectos negativos del Ellos, (3) quitar énfasis a los aspectos positivos del Ellos y (4) quitar énfasis a los aspectos negativos del Nosotros (Van Dijk, 2007: 28). A través del uso del cuadrado ideológico, los medios establecen y refuerzan la estructura hegemónica por la cual el poderoso grupo mayoritario ocupa una posición dominante y los grupos minorizados ocupan una posición subordinada.

Estudios hechos en Latinoamérica han demostrado una representación un tanto más compleja de los grupos minorizados que, inicialmente, pareciera seguir una división binaria basada en el Nosotros versus el Ellos, pero en la que el Ellos no encarna un grupo estático. En vez de esto, varios autores muestran que el grupo subalterno es heterogéneo e incluye una jerarquía compleja dentro de la cual ciertos grupos son dominantes en relación a otros, mientras que siguen siendo subordinados del grupo del Nosotros¹. Soler Castillo y Pardo Abril (2007) consideraron la representación social de los actores sociales en libros de texto de los siglos XX y XXI en Colombia. Las autoras hallaron una clara preferencia por representar discursivamente a los actores sociales blancos como el grupo dominante y representar a todos los demás actores como subordinados. Sin embargo, dentro del grupo subalterno, los afrocolombianos

ocupan una posición subordinada con relación a los grupos indígenas, ya que discursivamente se les esconde o se les niega. De la misma manera, después de analizar noticias escritas y debates parlamentarios en Argentina, Belvedere et al. (2007) encontraron que los descendientes de europeos ocupan una posición privilegiada y dominante en la sociedad. Los demás actores sociales constituyen el grupo subordinado. Aun así, los inmigrantes de origen asiático se subordinan discursivamente a los inmigrantes de otros países de Latinoamérica, ya que los primeros se representan con términos abrumadoramente negativos debido a la presunta explotación de los segundos en las fábricas.

Estudios postcoloniales

Resulta útil considerar los estudios postcoloniales en un análisis crítico del discurso basado en la representación de las jerarquías sociales, ya que arroja luces sobre el complejo bagaje social e histórico de muchos grupos minorizados en todo el mundo, resultado de la colonización y el imperialismo. Muchos investigadores en este campo han destacado la formación de jerarquías sociales en las que poderes coloniales o imperiales controlan social, económica, política y lingüísticamente a otros. En el sentido más tradicional, el grupo de los actores sociales que representan los poderes coloniales e imperiales lo constituye(ero)n los grupos dominantes, mientras que el de los actores sociales sujetos al control colonial o imperial lo constituye(ero)n los grupos subordinados que viven en la colonia y fuera de la *metropole*, o el centro de la fuerza colonizadora/imperialista. Sin embargo, para algunos estudiosos, como por ejemplo Spivak (1988), tales taxonomías son esencialistas. McLeod (2007) subraya que las posiciones y relaciones entre actores sociales en el periodo poscolonial difícilmente pueden verse caracterizadas de una forma esencialista, dado que son “mucho más complejas y variables que las implicadas por la simple y llana polaridad de colonizador y colonizado” (p.3, traducción nuestra). En efecto, Coronil (1999) propone una “personalidad múltiple” para los actores sociales según los factores contextuales:

En mi opinión, la subordinación es un concepto relacional y relativo; hay momentos y lugares en los que los sujetos aparecen en el escenario social como actores subalternos, así como hay momentos o lugares en los que juegan papeles dominantes. Más aún, en cualquier momento o lugar dados, un actor puede ser subalterno en relación a otro, pero dominante con relación a un tercero. Y, desde luego, existen los contextos en los que estas categorías pueden, sencillamente, no ser relevantes. La dominancia y la

supeditación no son inherentes, sino caracterizaciones relacionales (p.44, traducción nuestra).

A partir de esto, en los contextos poscoloniales e imperiales, hay espacio para grupos que, previamente, habían sido categorizados como subordinados para ocupar una posición dominante. La siguiente sección esboza estudios previos que apuntan tanto a la jerarquía social tradicional como no tradicional en el contexto de los Estados Unidos.

El español en los Estados Unidos

Actualmente, los latinos conforman el grupo minorizado más grande en los Estados Unidos. Aunque el español es hablado por cientos de millones de personas a nivel mundial, se encuentra lingüísticamente en una posición subordinada en ese país: “Si bien el español y el inglés tienen orígenes coloniales (...) el español asume características de subordinación dentro del contexto histórico de la dominación angloestadounidense del hemisferio” (Lomas, 2008: 294, traducción nuestra). Tal subordinación lingüística trae como resultado la subordinación social de los latinos a los angloestadounidenses en los Estados Unidos, una jerarquía semejante a la descrita por los estudios poscoloniales, y hallada en muchos estudios de análisis crítico del discurso. Sin embargo, la situación del español en los Estados Unidos también implica una desviación del sentido tradicional del colonialismo y el imperialismo, ya que los inmigrantes latinos que residen en los Estados Unidos habitan en el “ombligo” o el centro del imperio (Lomas, 2008: 13, traducción nuestra). Esta es una posición estratégica en el contexto de desafiar y resistir la dominación: “los movimientos de deconstrucción no destruyen estructuras desde afuera. No son posibles ni efectivos, ni pueden tener un objetivo acertado a menos que ocupen esas estructuras” (Derrida, 1974: 24, traducción nuestra). En otras palabras, aunque los inmigrantes latinos casi siempre ocupan una posición subordinada en la jerarquía social producto del colonialismo e imperialismo, tienen gran potencial para dismantelar dicha jerarquía al ocupar físicamente el espacio del grupo dominante.

Estudios concernientes a la representación de inmigrantes latinos en los medios de comunicación en lengua inglesa se han centrado en cómo la publicidad crea un “mercado meta” (Dávila, 2012; Wilson et al., 2012), en cómo los reportajes de noticias (escritas y televisadas) establecen una variedad de identidades (casi siempre negativas) para los inmigrantes latinos (Molina Guzmán, 2006; Okamoto et al., 2011; Santa Ana, 1999, 2010), y cómo los medios masivos, en general, concretizan la estructura hegemónica por medio

de la representación negativa de los inmigrantes latinos y la representación positiva de los angloestadounidenses (Hill, 1995, 1998; Santa Ana, 2009). No hay que olvidar que varios estudios ya han concluido que el español y, en consecuencia, los inmigrantes latinos que hablan español ocupan una posición lingüística subordinada frente al inglés y los angloparlantes (Barrett, 2006; Hill, 1995, 1998; Zentella, 1995, 1997, 2003), lo cual acentúa la complicada relación entre las diferencias raciales (putativas) y la lengua (Bucholtz and Hall, 2004, 2005). Por último, estudios concernientes específicamente a los medios en español son limitados y en gran medida se han dirigido a satisfacer las preferencias de consumo (Carreira, 2002; Potowski, 2004; Suro, 2004), con la excepción de Lipski (1985), quien estudió rasgos fonológicos en una transmisión en Florida, y Cashman (2008), quien analizó conversaciones triviales en una noticia radial en Arizona.

Los estudios críticos del discurso sobre los medios de comunicación en español en los Estados Unidos se limitan a tres: Delbene (2008), Strom (2013a) y Strom (2013b). Delbene (2008) analizó el efecto ideológico de “ilegal” e “indocumentado” en dos periódicos en español en el área metropolitana de Washington, DC: el *Washington Hispanic* y *El Tiempo Latino*. Encontró que ilegal e indocumentado eran indicadores de prácticas deshumanizadoras y humanizadoras, respectivamente. La autora concluye que es factible que los periódicos tomen decisiones editoriales basados en sus lectores, muchos de los cuales son inmigrantes no autorizados, por lo cual, sugiere la autora, los periódicos adoptan un discurso humanizador. Por otro lado, los latinos que son ciudadanos estadounidenses también forman parte de esos lectores y es para ellos, supone Delbene, que los periódicos adoptan una posición deshumanizadora. Los estudios de Strom (2013a, 2013b) se centran en la representación de poder e ideología en noticias de periódicos en español publicados por y para la comunidad latina de Minnesota. Strom (2013a) presenta un estudio de caso de dos noticias de esa localidad. Un análisis de las estructuras gramaticales indicó que ambos artículos reproducían ideologías estereotípicas y estructuras de poder al representar a los latinos como actores sociales sin agencia. Strom (2013b) tomó en cuenta 24 artículos de noticias locales en español y halló que, si bien algunos artículos representaban discursivamente ideologías estereotípicas, todos los artículos cuestionaban, hasta cierto punto, las representaciones discursivas negativas de los inmigrantes latinos que típicamente aparecen en los medios masivos dominantes en los Estados Unidos. En general, los hallazgos de estos estudios corroboran y retan lo que han encontrado estudios críticos previos sobre la representación de los grupos minorizados.

Metodología

Este estudio se centra en los medios de comunicación impresos en español en la Región Central de los Estados Unidos. A pesar de que el consumo de periódicos impresos ha disminuido drásticamente en otros mercados dado el reciente y generalizado acceso a internet, los medios impresos continúan siendo una fuente de noticias viable para la comunidad latina en los Estados Unidos (Molina Guzmán, 2006; Okamoto et al., 2011). Para el momento de la recolección de los datos, en Minnesota había cinco periódicos, tres estaciones de radio y una estación de televisión que escribían y transmitían totalmente en español. Aunque la presencia de los medios en lengua española en este estado es moderada en comparación con otras ciudades (p.ej: Nueva York, Miami, Los Ángeles), es bastante nutrida en proporción a la población latina que allí habita. En 2012, había más de 250.000 latinos, o 4.7% de los 5,3 millones que conforman la población total del estado (The Hispanic Databook, 2012), un aumento de 53.000 de un total de 4,3 millones en 1990 (Pew Research Center, 2012). Más de 93.000 personas dentro de esta población son nacidos fuera de los Estados Unidos, y más de 136.000 indicaron que hablaban español en casa. Aunque Minnesota está lejos de alojar a la población latina más grandes de los Estados Unidos (el estado ocupa el lugar número 28 en términos de la población latina más grande; Pew Research Center, 2011), la presente investigación fue llevada a cabo en esta región por dos razones. La primera es que muy poca investigación se ha llevado a cabo tomando en cuenta los medios de comunicación en español en la Región Central de los Estados Unidos, por lo que no se comprende completamente la función y los efectos potenciales de la representación de los inmigrantes latinos en los medios de comunicación en español en este país. Segundo, dado que otros estudios han indicado un aumento en la presencia de dueños no-latinos de grandes medios de comunicación en español (Perlman and Amaya, 2013), y el hecho de que algunos medios de comunicación en español continúan representando a los latinos de forma negativa (Delbene, 2008; Molina Guzmán, 2006) o los ignoran por completo (Okamoto et al., 2011), es importante considerar si los medios locales más pequeños propiedad de inmigrantes latinos son capaces de ofrecer representaciones alternativas que promuevan la igualdad para los inmigrantes latinos en los Estados Unidos.

Como se mencionó, Barrett (2006), Hill (1995, 1998), Santa Ana (1999, 2009, 2010) y Schwartz (2006) han mostrado cómo sentimientos negativos hacia los latinos se manifiestan lingüísticamente en los Estados Unidos. Es factible que esta “Hispanofobia” (Zentella, 1995, 1997, 2003) esté presente en distintos niveles en ciertas regiones, con base en un gran número de factores,

como las políticas lingüísticas de cada estado y el acceso a la educación bilingüe, entre otros (Cashman, 2009). Si bien, hasta donde llega mi conocimiento, ningún estudio ha abordado el tema de las actitudes lingüísticas en la Región Central de los Estados Unidos, la falta de una política que imponga el inglés como única lengua, así como la presencia de muchas escuelas bilingües inglés-español, más el creciente número de normativas que apoyan la emisión de licencias de conducir a inmigrantes no autorizados en Minnesota son hechos que sugieren que la Hispanofobia no alcanza los extremos a los que llega en otros estados, como Arizona (Cashman, 2009).

Los textos abarcan 24 artículos de noticias locales escritos en español que fueron seleccionados para un proyecto más grande, dedicado a la expresión de ideologías en los modos visual y verbal (Strom, 2013c). Los periódicos en los que aparecieron los artículos son *La Prensa/ Gente de Minnesota*² el cual, para el momento en que se recogieron los datos, tenía una circulación bisemanal de 15.000 ejemplares, y estaba principalmente dirigido a inmigrantes latinos de primera generación, y *La Conexión Latina*, el cual tenía una circulación bisemanal de 5.000 ejemplares y estaba dirigido a la población ecuatoriana de Minnesota.

El marco analítico de este estudio se basa en la presunción de que hay una relación dialéctica entre el discurso y la sociedad. Las preguntas de investigación que estructuran el análisis son las siguientes: en los artículos de noticias locales en español, ¿cómo se construyen discursivamente los actores sociales latinos y hasta qué punto estas construcciones siguen o complican la interpretación tradicional de la jerarquía social? El marco general se basa en las aproximaciones de tres investigadores del análisis crítico del discurso que consideran la representación discursiva de los actores sociales: el enfoque dialectico-relacional de Norman Fairclough, el enfoque sociocognitivo de Teun van Dijk's (1998, 2008a) y el enfoque sobre los actores sociales de Theo van Leeuwen's (2008). Todo el análisis se complementa con la concepción social de la jerarquía de Coronil (1999).

El análisis de los datos se divide en dos fases complementarias que incluyen seis constructos discursivos. La primera fase consiste en un análisis sociosemántico, el cual toma en cuenta la forma en que los actores sociales son representados semánticamente. En la segunda fase, se analizaron los constructos discursivos con el fin de dar cuenta de la forma en que los actores sociales se ven representados gramaticalmente.

El primer constructo sociosemántico analizado fue la individualización, un término adaptado de Van Leeuwen (2008) que considera la representación de los actores sociales a través del uso de títulos, credenciales o afiliaciones institucionales, entre otros. El análisis de la individualización incluyó el

registro de nombres y títulos usados para identificar a todos los actores sociales latinos en los 24 artículos, y luego la compilación del número de veces que a estos se les asignó individualización completa o parcial. Por comparación, los títulos y los nombres de los actores sociales no latinos también se registraron. La genericización se analizó de manera similar en el sentido de que todos los términos usados para referirse a grupos de latinos también fueron registrados. Se observaron los patrones en las colocaciones para determinar grupos de términos similares usados para representar a los actores sociales latinos. Finalmente, el análisis sociosemántico incluyó la diferenciación, que fue analizada en términos del cuadrado ideológico. Primero se registró qué actores sociales (si es que los había) estaban alineados con los latinos, y qué actores sociales estaban alineados contra los latinos y sus aliados.

La segunda fase del análisis consiste en un análisis gramatical de dos constructos: las construcciones agenciales y pasivas. Con relación a la agencia, se identificaron todos los sujetos y objetos de todas las construcciones transitivas y, a continuación, se determinó cuántos latinos eran el sujeto y el objeto de los verbos transitivos. Las construcciones pasivas fueron identificadas primero, y después se determinó si la construcción velaba las acciones positivas de los grupos latinos o las acciones negativas de los grupos antagonistas hacia los latinos. El pronombre de primera persona plural se analizó como constructo sociosemántico así como gramatical. El análisis del pronombre de primera persona plural incluyó la identificación del pronombre y sus diferentes manifestaciones: el pronombre mismo, *nosotros*; las conjugaciones en primera persona plural (y los pronombres reflexivos que las acompañan, en el caso de los verbos reflexivos); y el adjetivo posesivo *nuestro/a*.

Por último, cada constructo discursivo se analizó con respecto a la concepción de las jerarquías sociales de Coronil's (1999). Se determinó que los constructos discursivos representan una jerarquía que corrobora la idea de Coronil si estos representaban a los grupos incluidos tradicionalmente en la categoría del "otro" en posiciones sociales no subordinadas. Por el contrario, se determinó que los constructos discursivos representan una categoría binaria más tradicional si se referían al grupo mayoritario como dominante y al grupo minorizado como subordinado.

Resultados

Los resultados se presentan de la siguiente manera: los dos constructos discursivos que representan jerarquías sociales tradicionales se muestran

primero, seguidos por los cuatro constructos discursivos que presentan una jerarquía social alternativa.

La jerarquía social tradicional

El primer patrón que surgió de los datos fue el de la representación discursiva de los actores sociales que condujo a una jerarquía social tradicional por medio de construcciones pasivas e individualización. Primero se presenta el análisis de las construcciones pasivas, que son los que más refuerzan la jerarquía social tradicional. Seguidamente, se presenta el análisis de la individualización, que refuerza la jerarquía social tradicional al tiempo que muestra una ligera variación respecto a dicha jerarquía.

Construcciones pasivas. Las construcciones pasivas tienen la habilidad de ocultar procesos. Con respecto al cuadrado ideológico, las construcciones pasivas ocultan las acciones negativas del Nosotros, o el grupo mayoritario e, igualmente, oculta las acciones positivas del Ellos, o el grupo minorizado. La inmensa mayoría de las construcciones pasivas encontradas en las 24 noticias analizadas para este proyecto siguen esta representación, lo cual sugiere que este constructo discursivo contribuye a reforzar la jerarquía social tradicional en la que el grupo mayoritario es dominante y los grupos minorizados son subordinados.

El español tiene dos construcciones pasivas, las cuales se logran manteniendo el verbo transitivo y eliminando el sujeto. El uso más frecuente de las construcciones pasivas en los datos se observó al ocultar las acciones negativas del grupo mayoritario, como se ve en (1a):

(1a) Algunos clientes nos dijeron que sus dos hijos **fueron afectados**. (Trabajadores exigen que Cub Foods pare las represalias, violencia y abusos de derechos humanos, 2011)

(1b) Algunos clientes nos dijeron que **la seguridad de Cub Foods** afectó a sus dos hijos.

En esta historia, varios conserjes y sus aliados están protestando en una cadena de supermercados local, Cub Foods, luego de que los despidieran repentinamente a mitad de su jornada laboral. Durante la protesta pacífica, el personal de seguridad del supermercado se apersonó y dispersó al grupo usando aerosol de pimienta. Los comentarios en (1a) provienen de clientes que no participaron en la protesta, pero que estuvieron presentes al momento del incidente. La construcción pasiva produce un resultado doble. Primero, esconde las acciones negativas del personal de seguridad de Cub Foods (1b),

que representa al grupo mayoritario. Segundo, al cambiar el foco del agente al paciente de la acción, (1a) enfatiza la victimización de los inmigrantes latinos. Este es un ejemplo de los muchos hallados en los datos que corrobora las conclusiones de Van Dijk de que la prensa no solo enfatiza los aspectos negativos de eventos relacionados con grupos minorizados, sino que también enmascara cómo el grupo mayoritario es el responsable de provocar tales eventos.

Las construcciones pasivas también esconden acciones positivas de los actores sociales latinos:

(2a) **Se hizo el llamado** a Lunds para hacer una contribución económica a trabajadores quienes se quedaron desempleados (Méndez, 2011)

(2b) **Los trabajadores de limpieza y aliados de CTUL hicieron** el llamado a Lunds

Esta historia es parecida a la del Ejemplo (1a) porque se relaciona con el trato injusto de conserjes por una cadena de supermercados. En este caso, un supermercado local de lujo, Lunds, despidió a algunos trabajadores después de un largo periodo de reducción salarial y aumento de horas de trabajo de sus conserjes. Los conserjes se reunieron para una sesión informativa poco después para determinar cómo protestarían por la situación y cómo se mantendrían en contacto mientras estuvieran desempleados. Resulta interesante que, si bien esta historia fue escrita por y para inmigrantes latinos, esconde las acciones positivas de estos, especialmente las acciones poderosas que resisten el trato negativo del grupo mayoritario. Esto es, quizás, indicador de la naturaleza penetrante de estas construcciones, tanto que los escritores no se dan cuenta de que las usan en detrimento de su propio grupo social. Para concluir, las construcciones pasivas siguen la representación discursiva esperada del Nosotros y el Ellos, con lo cual refuerza la jerarquía social tradicional, donde el grupo mayoritario es dominante y el grupo minorizado es subordinado. El constructo sociosemántico de la individualización también refuerza esta jerarquía, a la vez que presenta una variación en la representación del Ellos.

Individualización. La individualización se define como el uso de términos de referencia que denotan identidades únicas que colocan a los actores sociales en el primer plano, incluyendo el nombre de pila, el nombre de pila y el apellido, o el nombre más un título (incluyendo ‘pseudo títulos’, como por ejemplo: ‘la activista María González’). Es indicativo de jerarquías sociales al representar a los actores sociales como parte del primero o segundo plano de la sociedad: una mayor individualización coloca a los actores en el primer plano de la sociedad, mientras que una menor individualización coloca a los actores sociales en el segundo plano de la sociedad. Siguiendo el cuadrado

ideológico y el entendimiento tradicional de las jerarquías sociales de los estudios poscoloniales, se espera que los inmigrantes latinos en los Estados Unidos ocupen el segundo plano de la sociedad. En lo discursivo, esto se manifiesta si los actores sociales latinos reciben menos individualización que otros actores sociales, un hallazgo que se hizo evidente en los resultados. En términos globales, 8 de los 24 artículos analizados para este proyecto no proporcionaron ninguna individualización de los actores sociales latinos porque no se mencionaron en los artículos. En el resto de los artículos, los latinos se representan con varios niveles de individualización, con pocos ejemplos de individualización completa y el resto de los ejemplos con poca individualización. Los ejemplos (3) y (4) son casos de poca individualización de los actores sociales latinos:

(3) María concluye
(Dávila, 2011b)

(4) El trabajador José
(Dávila, 2011b)

Por estos ejemplos, queda claro que, con apenas mencionar a estos actores sociales, este tipo de individualización hace muy poco por ponerlos en un primer plano. De este modo, la individualización limitada mantiene a los actores sociales latinos en un segundo plano y refuerza la jerarquía social tradicional en la que los grupos minorizados siguen siendo “los otros”. Pocos ejemplos conceden a los actores sociales latinos total individualización. En los ejemplos (5) a (7), los latinos reciben nombres completos y títulos (tanto ‘pseudo títulos’, como en los casos (5) y (6), como ‘títulos verdaderos’, como en el caso de (7)):

(5) Jesús Castillo, trabajador de limpieza y miembro de CTUL
(Trabajadores exigen que Cub Foods pare las represalias, violencia y abusos de derechos humanos, 2011)

(6) Adriana Espinosa, una trabajadora de limpieza
(Trabajadores exigen que Cub Foods pare las represalias, violencia y abusos de derechos humanos, 2011)

(7) Pastor Patricio Cabello Hansel, Iglesia de San Pablo Luterana
(La huelga de hambre llegó a su fin, 2011)

Los actores sociales en los ejemplos (5) a (7) son latinos autorizados³; de hecho, los únicos actores sociales latinos a los que se les concede una individualización completa en *La Prensa/Gente de Minnesota* y *La Conexión*

Latina son personas autorizadas. Es más, en los datos analizados para esta investigación, todos los actores sociales no latinos ocupan categorías sociales distintas basados en su estatus migratorio. De los ejemplos (3) y (4), se obtiene que los inmigrantes latinos no autorizados son los más relegados al segundo plano y lo más vistos como los otros. Por otro lado, los inmigrantes latinos autorizados ocupan una posición intermedia entre los inmigrantes latinos no autorizados y los angloestadounidenses, porque siempre se les representa con su nombre completo (ejemplos (5) y (6)), pero solo a veces con títulos verdaderos (ejemplo (7)). Dado que los actores sociales del grupo mayoritario siempre reciben total individualización, se les destaca discursivamente y mantienen su posición social dominante. Es de esta manera que el cuadrado ideológico se concretiza en los artículos de noticias locales en español. Sin embargo, los datos también corroboran el argumento de Coronil (1999) de que la categoría binaria tradicional dominante/subordinado debe ser muy compleja. En este proyecto, si bien los actores sociales latinos ocupan con más frecuencia una posición social subordinada, dentro de esta posición, los latinos no autorizados están subordinados a los latinos autorizados. Asimismo, los actores sociales latinos autorizados ocupan la misma posición social que el grupo mayoritario cuando se les otorga total individualización.

Un factor de confusión en el análisis de la individualización son las prácticas de información de *La Conexión Latina* y *La Prensa/Gente de Minnesota*. Ambos periódicos incluyen nombres completos de las fuentes solo en el caso de que las personas sean inmigrantes autorizados, pero se omiten los apellidos para no poner en riesgo la seguridad de los inmigrantes no autorizados. En el conjunto de datos analizados para el presente trabajo, esta parece ser la razón para omitir los nombres completos en 4 de un total de 24 artículos. Por tanto, en vez de relegar intencionalmente a un segundo plano a los actores sociales latinos no autorizados, los periódicos podrían estarlos protegiendo al revelar solo los nombres de pila. De esta manera, la individualización no adquiere un papel tan pasivo como se pensó originalmente hacia los inmigrantes latinos no autorizados en los Estados Unidos. Sin embargo, el efecto de la individualización permanece igual, especialmente cuando se considera qué actores sociales reciben mayor individualización que los inmigrantes latinos autorizados.

Para resumir, la individualización representa a los angloestadounidenses como los actores sociales más destacados a través de la individualización completa; representa a los inmigrantes latinos autorizados al mismo nivel que los angloestadounidenses por medio de la individualización completa ocasional; y representa a los inmigrantes latinos no autorizados como actores sociales relegados al último plano y como los otros a través de una

individualización limitada. La siguiente sección presenta los constructos discursivos que retaron esta jerarquía social tradicional.

Jerarquía social alternativa

Cuatro constructos discursivos presentaron a los actores sociales de una manera más compleja que la división binaria tradicional representada por la individualización y los constructos pasivos. Estas jerarquías sociales alternativas tomaron dos formas en los datos: la primera incluyó una nivelación de las divisiones, donde los actores sociales de diferentes grupos fueron representados de modos similares; la segunda incluyó una reversión y complejidad de la jerarquía Nosotros/Ellos.

Genericización. Para este proyecto, la genericización consiste en el uso de términos de referencia para denotar grupos de actores sociales (frente a, por ejemplo, actores sociales individuales). Aunque estos términos usualmente aparecen en plural, también pueden emplearse para sustantivos colectivos en singular, como por ejemplo, *gente*.

En general, el término que los medios impresos locales en español emplearon con más frecuencia para denotar grupos de actores sociales es *trabajadores* y sus variaciones (ver Tabla 1). Al referirse a quienes comprenden el grueso de sus lectores en términos de su contribución a la fuerza de trabajo, los periódicos los representan con base en su profesión, en vez de su etnicidad o afiliación a grupos no aceptados por el grupo dominante. Por ejemplo, Van Dijk (1991a) halló que “si las minorías tienen alguna presencia en las noticias, entonces es, sobre todo... como miembros de organizaciones o grupos controvertidos... Rara vez aparecen en roles ‘normales’, como *trabajadores*, estudiantes, empleadores miembros de sindicatos, etc.” (p. 85, énfasis añadido, traducción nuestra).

Tabla 1. Frecuencia de términos de referencia colocados con *trabajador*

Término de referencia	Número de veces que apareció el término
Trabajadores	8
Trabajadores de limpieza	6
Extrabajadores	4
Trabajadores inmigrantes	2
Trabajadores latinos	1
Trabajadores indocumentados	1
Empleados	1

De esta manera, el constructo semántico de genericización reta las representaciones típicas halladas en los medios dominantes, las cuales tienden a destacar los roles estereotipados de actores sociales minorizados al mostrarlos no como miembros de organizaciones controversiales, sino en roles “normales” como trabajadores. Más aún, la frecuencia del término *trabajadores* en estos periódicos tiene el efecto de crear un nuevo patrón de representación que los traslada de la posición subordinada tradicional a una posición igual a la de otros actores sociales no latinos.

Otros términos usados para denotar a los inmigrantes latinos corroboran, más estrechamente, los hallazgos de Van Dijk's (1988a, 1989), al referirse a estos actores sociales de una manera más indiferenciada, no centrada en sus diferentes orígenes. Si bien hay muchas menos ocurrencias de estos términos y sus colocaciones que del término *trabajadores*, su presencia constituye una representación conflictiva de los inmigrantes latinos. Por ejemplo, *inmigrante*⁴ (y sus colocaciones: *comunidad inmigrante*, *inmigrantes indocumentados* y *chicanos* y *mexicanos*), se enfocan en el estatus migratorio, la legalidad, etnicidad y el lugar de nacimiento de los actores sociales latinos. Como estas categorías rara vez se usan para referirse a los actores sociales anglosajones, su carácter negativo coloca a los actores sociales latinos aparte al emplear términos que portan connotaciones negativas (en el contexto de los Estados Unidos). En este sentido, la genericización funciona como un constructo sociosemántico que refuerza las jerarquías tradicionales porque representa a los actores sociales latinos con términos negativos innecesarios, mientras que tales

términos negativos no se emplean para hablar de los grupos de actores sociales anglosajones.

La genericización funciona, con más frecuencia, como un constructo sociosemántico que representa a los actores sociales latinos de forma similar a como se representan los actores sociales anglosajones en los medios dominantes. Al hacerlo, nivela y elimina la jerarquía social tradicional en la que los actores sociales latinos se ven representados como subordinados a los actores sociales anglosajones. A la vez, otros términos empleados para referirse a grupos de actores sociales latinos funcionan de forma similar a los modos de hacer referencias hallados en los medios de comunicación dominantes que perpetúan la jerarquía del Nosotros/Ellos. El resultado producido por la genericización es similar al producido por el constructo discursivo de agencia, el cual les otorga agencia a los actores sociales latinos y anglosajones con la misma frecuencia.

Agencia. A pesar de que la agencia indica cuáles actores sociales son sujetos y participantes en las actividades, es útil distinguir entre alta y baja transitividad, ya que este es el mayor indicador del lugar de un actor social dentro de la jerarquía social: “Se ha mostrado que la prominencia semántica y gramatical de la Transitividad deriva de su función característica en el discurso: la alta transitividad se correlaciona con la puesta en primer plano y la baja transitividad, con la puesta en segundo plano” (Hopper and Thompson, 1980: 251, traducción nuestra). Bajo esta línea de pensamiento, las interpretaciones tradicionales de las jerarquías sociales (p. ej.: el cuadrado ideológico y los estudios poscoloniales) predecirían que los actores sociales latinos no serían sujetos de verbos altamente transitivos porque rara vez ocupan el primer plano en la sociedad. Por el contrario, no serían sujetos de verbos transitivos o, cuando mucho, serían los sujetos de verbos con baja transitividad.

De los 102 verbos de alta transitividad analizados, los latinos fueron agentes de 57, lo que indica que no solo tuvieron agencia en la mayoría de los textos analizados para la presente investigación, sino que también fueron los actores sociales con más agencia en la mayoría de los casos de verbos de alta transitividad. Esto se desvía de lo hallado por Van Dijk (1988a, 1988b, 1989, 1991a) en relación a la agencia por dos razones. Primero, el autor nota que los grupos minorizados rara vez son sujetos de verbos transitivos. En contraste, los datos de este estudio indican que los inmigrantes latinos son sujetos de más de la mitad del total de los verbos transitivos. Segundo, Van Dijk encuentra que cuando los grupos minorizados fueron sujetos de verbos transitivos, se hallaban en situaciones negativas o de baja transitividad. Ninguno de estos hallazgos se corroboró en la presente investigación, tal como se evidencia en los siguientes ejemplos:

(8) los activistas... recogieron decenas de firmas para una petición que consiste en parar las deportaciones en el Condado de Hennepin (La campaña No Más Deportaciones lanza mensaje, 2010)

(9) los ex-trabajadores de Chipotle llevaron a cabo una protesta (Dávila, 2011a)

(10) CTUL ... ha organizado varias delegaciones a las oficinas centrales, protestas, marchas, y una conferencia de prensa (Trabajadores de limpieza iniciarán huelga de hambre, 2011)

Dado que los actores sociales latinos presentaron una agencia equivalente a la de los actores sociales no latinos, la jerarquía social tradicional ya no se sustenta en estos constructos discursivos. Al contrario, se apunta a una nivelación de la jerarquía social en la que los actores sociales latinos y los otros actores sociales se ven representados de forma semejante, en vez de en posiciones subordinadas o dominantes, respectivamente. El análisis sociosemántico de la genericización sugiere, además, que hay nivelación de la jerarquía social tradicional en la cual los grupos minorizados ocupan “otro” grupo y el grupo mayoritario ocupa un poderoso grupo del Nosotros.

Pronombre de primera persona plural “nosotros”. El análisis del pronombre de primera persona en español, *nosotros*, determina qué actores sociales quedan incluidos o excluidos en las noticias locales en español (Fairclough, 2001). Esto, a su vez, es indicativo de una jerarquía social en la cual el grupo incluido ocupa una posición dominante y el grupo excluido ocupa una posición subordinada. En investigaciones previas se ha determinado que los grupos dominantes constituyen el grupo del Nosotros, mientras que los grupos minorizados constituyen el grupo del “Ellos” (Van Dijk, 1998, 2007, 2008b; Van Leeuwen, 2008). Siguiendo esta línea, es razonable esperar que los referentes a “nosotros” sean para el grupo dominante, y que los referentes a “ellos” sean para el grupo subordinado. Dado que los angloestadounidenses ocupan una posición dominante en la sociedad en los Estados Unidos, se esperaría que fueran ellos el único referente del *nosotros*. Contrariamente, los inmigrantes latinos quedarían excluidos del *nosotros*, puesto que ocupan una posición subordinada.

En los dos periódicos, los actores sociales incluidos en el pronombre de primera persona plural *nosotros* varían ampliamente y pueden referirse a latinos no autorizados, latinos autorizados, todos los inmigrantes o incluso otros grupos étnicos que luchan a favor a de los latinos. En general, el *nosotros* ayuda a retar la jerarquía social tradicional al ofrecer una jerarquía alternativa

en la que los inmigrantes latinos ocupan una posición dominante y los angloestadounidenses ocupan una posición subordinada.

La alternativa más radical representada por el pronombre de primera persona plural *nosotros* incluye solo a los inmigrantes latinos no autorizados, un grupo que es excluido discursivamente por la prensa de las mayorías. Si bien no se hace referencia explícita, el artículo de donde proviene el ejemplo (11) da a entender que los trabajadores de Chipotle fueron despedidos por no tener documentación. La voz que habla en el siguiente ejemplo se identifica como ‘El trabajador José’:

(11) las próximas generaciones de trabajadores que podrían pasar por lo mismo que **hemos nosotros** pasado (Dávila, 2011b; énfasis de la autora)

Este ejemplo constituye una completa inversión del cuadrado ideológico porque coloca a los latinos no autorizados, que tradicionalmente ocupan la posición del Ellos, en la posición del Nosotros. Al mismo tiempo, todos los actores sociales, incluyendo a los angloestadounidenses, que tradicionalmente ocuparían la posición del Nosotros, aparecen en la posición del Ellos.

Otra forma en la que *nosotros* reta las jerarquías sociales tradicionales es por medio de la inclusión de inmigrantes latinos autorizados y no autorizados. Siguiendo el protocolo del periódico, solo se ofrece el primer nombre si el actor social es no autorizado. Por lo tanto, se presume que la hablante del ejemplo (12) es una inmigrante autorizada porque su nombre completo se expone más adelante en el artículo. De esta manera, el uso de *nosotros* la incluye a ella, una inmigrante autorizada. No obstante, esta persona también incluye a otros actores sociales cuando usa el pronombre de primera persona plural:

(12) Estas condiciones pésimas de trabajo afectan a todos en **nuestras** comunidades (énfasis de la autora)

Los otros actores sociales incluidos en *nosotros* son los conserjes que fueron despedidos del Supervalu y quienes, de acuerdo a la últimas ediciones de *La Prensa/Gente de Minnesota* y *La Conexión Latina*, eran inmigrantes autorizados. Ya que *nosotros* se refiere a los conserjes que trabajaban en Supervalu, el pronombre de primera persona plural incluye tanto inmigrantes latinos autorizados como no autorizados. Este uso del pronombre de primera persona plural representa una jerarquía alternativa en la que los inmigrantes latinos están incluidos en el grupo del *Nosotros* y todos los otros están incluidos en el grupo del *Ellos*.

Por último, el pronombre de primera persona plural proporciona una jerarquía social alternativa al incluir a todos los inmigrantes en el grupo del Nosotros:

(13) Es por esto que como inmigrantes **tenemos** que unirnos nuevamente para salir a la calle a marchar este primero de mayo (Villaruel, 2011; énfasis de la autora)

Al parecer, Cristian Villaruel fue quien dijo estas palabras, ya que la cita no se le atribuye a ningún otro hablante. El pronombre (posesivo) de primera plural, en este caso, se refiere, al menos, a los inmigrantes latinos, puesto que Villaruel es un inmigrante latino. Más tarde, el artículo habla de despidos masivos en 2009 que afectaron a varios y diversos grupos de inmigrantes, por parte de International Business Machines (IBM), un grupo que manufactura y vende computadoras y software. Villaruel urge a estos inmigrantes a oponerse a la acción negativa de IBM asistiendo a la marcha del primero de mayo. En vez de presentarse a los inmigrantes como los otros, se presentan, en el ejemplo (13), como *Nosotros*. De esta manera, *nosotros* se refiere a todos los grupos de inmigrantes despedidos de IBM por lo que se reta la noción esencialista de jerarquía social expuesta en los estudios poscoloniales.

Aun así, otros ejemplos señalan la necesaria complicación del concepto tradicional de jerarquía social. En el ejemplo (14), *nosotros* incluye actores sociales inmigrantes y otros no inmigrantes en un artículo que aplaude la competencia del *Service Employees International Union* (SEIU por sus siglas en inglés, o Sindicato Internacional de Empleados de Servicio) para ganar varias demandas a favor de los trabajadores que representa, incluyendo la posibilidad de laborar en turnos diurnos, un mejor seguro médico y apoyo para usar únicamente productos ecológicos o no nocivos para el medio ambiente:

(14) ‘**Nuestro** nuevo contrato hará que **nuestros** trabajos sean empleos verdes’, dijo Blanca Pineda, una trabajadora de limpieza (‘La unión hace la fuerza’, 2010; énfasis de la autora)

Siguiendo el razonamiento anterior, Blanca Pineda es una inmigrante latina autorizada. Sin embargo, su uso del pronombre de primera persona plural en este caso también incluye a los miembros del SEIU Local 26, el cual es un grupo heterogéneo conformado por miembros inmigrantes y no inmigrantes de varios grupos étnicos.

Los ejemplos (11) a (14) señalan jerarquías sociales complejas y cambiantes, a la vez que apoyan las conclusiones de Coronil (1999) de que los actores sociales pueden ocupar distintas posiciones sociales. Es más, los ejemplos apoyan la inversión del cuadrado ideológico en el que quienes

ocupaban la posición del *Ellos* pasan a ser *Nosotros* y los que ocupaban la posición del *Nosotros* pasan a ser *Ellos*.

Diferenciación. El constructo sociosemántico de la diferenciación indica cómo un texto establece discursivamente una jerarquía social al vincular a los actores sociales entre sí y distinguirlos de los demás: “La diferenciación distingue explícitamente un actor social individual o un grupo de actores sociales de un actor o grupo similar, creando una diferencia entre el ‘ser’ y el ‘otro’, o entre ‘nosotros’ y ‘ellos’” (Van Leeuwen, 2008: 40).

Tabla 2. Jerarquía social alternativa creada por la diferenciación discursiva de los actores sociales latinos y sus aliados frente a los antilatinos y los no latinos.

Situación	Nosotros	Ellos
Conserjes latinos despedidos de varios supermercados locales y tiendas sin previo aviso	Conserjes latinos, <i>Centro de Trabajadores Unidos en la Lucha</i> (CTUL), Mario Colloly Torres, Senadora del estado Patricia Torres Ray, Pastor Patricio Cabello Hansel, Pastor Grant Stevenson, Representante estatal Keith Ellison, Representante estatal Jim Davnie, Miembro del Ayuntamiento de la Ciudad de Minneapolis Gary Schiff, Obispo Craig Johnson, Pastor Jay Carlson, Pastor Justin Linden-Ayers, Pastor Brad Froslee	Target, Lunds, Byerly’s, Cub Foods
Latinos despedidos la cadena local de comida rápida Chipotle sin previo aviso	Extrabajadores de Chipotle, CTUL	Chipotle
Trabajadores de la construcción latinos mal remunerados o no remunerados por la compañía de construcción Mulcahy Inc.	Trabajadores de la construcción latinos, abogados de Miller O’Brien Cummins	Gary Mulcahy, Mulcahy Inc. Compañía de Construcción
Mariano Pérez Espinoza es encarcelado y se programa su deportación por estar en	Mariano Pérez Espinoza, <i>Libertad de los Inmigrantes</i>	Servicio de Inmigración de los Estados Unidos e Inmigración y Aduanas (ICE)

el país, presuntamente, sin documentación apropiada *de MN*

por sus siglas en inglés), Shawn Neudauer (representante y portavoz de ICE)

En cuanto la diferenciación, se evidenciaron dos patrones en los 24 artículos analizados para este proyecto: primero, la diferenciación más frecuente implica actores sociales latinos y sus aliados no latinos, en contraste con los actores sociales antilatinos y no latinos (quienes, típicamente, son angloestadounidenses). El segundo patrón, si bien fue menos común, es la diferenciación en la que actores sociales latinos aparecen de forma independiente en contraste con actores sociales no latinos.

La jerarquía social más común establecida por la diferenciación en los datos de esta investigación fue la división en la que actores sociales latinos y sus aliados no latinos conformaban el Nosotros, y los antilatinos y los no latinos conformaban el Ellos. De la Tabla 2, la jerarquía representada con más frecuencia por la diferenciación provino de una tienda local, Target, y tres supermercados locales, Lunds, Byerly's y Cub Foods, de donde despidieron a unos conserjes latinos sin previo aviso. El análisis del pronombre de primera persona plural, *nosotros*, indica que los actores sociales latinos y sus distintos aliados constituyen el Nosotros, mientras las tiendas constituyen el Ellos.

Tabla 3. Jerarquía social alternativa creada por la diferenciación discursiva de los actores sociales latinos frente a los antilatinos y los no latinos

Lado 1	Lado 2
Inmigrantes indocumentados	Políticas de transporte, la Cámara de Representantes de Minnesota, Servicios Vehiculares, el Departamento de Salud Pública
Latinos indocumentados	Gobierno de los Estados Unidos
Chicanos y mexicanos	Defensores del 287g (Ley de Inmigración y Nacionalidad) en la Cámara de Representantes de Minnesota
Latinos hablantes de español en Lino Lakes	Ayuntamiento de la Ciudad de Lino Lakes

Estudios anteriores han mostrado que habría de esperarse lo opuesto, donde grandes corporaciones que llevan a cabo acciones negativas contra los actores

sociales latinos son el Nosotros y los actores sociales latinos son el Ellos. Por esta razón, esta jerarquía social reta la noción de alteridad.

Otros ejemplos de diferenciación crean una jerarquía social en la que solamente los actores sociales latinos son el Nosotros, mientras que los actores sociales antilatinos y no latinos son el Ellos (ver Tabla 3). En una jerarquía alternativa, los actores sociales latinos se representaron como el Nosotros cuando protestaron contra la Cámara de representantes de Minnesota y el Departamento de Servicios Vehiculares, entre otros, por no ser aptos para recibir licencias de conducir por falta de documentación. Esta es una de las alternativas más radicales a las nociones tradicionales Nosotros/Ellos porque no incluye a no latinos del grupo Nosotros y, como tal, encierra el mayor potencial para producir futuros cambios en las nociones tradicionales de jerarquización social.

Para resumir, este análisis lingüístico y sociosemántico de 24 artículos de noticias locales en lengua española pone de relieve las distintas representaciones de los actores sociales y las varias jerarquías sociales resultantes. Si bien ciertos constructos perpetuaron la categoría binaria tradicional del grupo mayoritario como poderoso y el grupo minorizado como el subordinado, otros constructos presentaron jerarquías sociales alternativas. Los constructos en orden desde los que establecieron la jerarquía más tradicional hasta los que establecieron la jerarquía menos tradicional son las construcciones pasivas, la individualización, la genericización, la agencia, el pronombre de primera persona plural *nosotros* y la diferenciación.

Conclusión

La primera pregunta de investigación planteaba cómo se construyen discursivamente los actores sociales latinos en los medios locales impresos en español. En general, los actores sociales latinos representan un grupo heterogéneo que ocupa varias posiciones caracterizadas a veces como dominantes y otras, como subordinadas. Los 24 artículos de noticias analizados para este proyecto representaron a los actores sociales latinos como dominantes a través del uso de la genericización, la agencia, el pronombre personal de primera persona y la diferenciación. Estos mismos artículos representaron a los actores sociales latinos como subordinados mediante el uso de la individualización y las construcciones pasivas. Por tanto, inicialmente, pareciera que la representación de los actores sociales latinos en los medios locales en español no es estática, sino más bien, dinámica.

Inicialmente, entonces, los datos apoyan la idea de Coronil (1999) de un grupo subalterno heterogéneo que ocupa varias posiciones subordinadas que se

caracterizan a veces como dominantes y otras, como subordinadas. Considerar a los inmigrantes latinos en los Estados Unidos como un grupo subalterno heterogéneo es crucial, ya que permite retar las ideologías halladas en los medios de comunicación dominantes en inglés. Por ejemplo, como los latinos son un grupo minorizado en los Estados Unidos, sería de esperar que fueran el Ellos, tal como lo son en los medios dominantes en lengua inglesa. Sin embargo, el constructo sociosemántico de la diferenciación estableció a los actores sociales latinos como el Nosotros retando así su posición subordinada tradicional. De este modo, es necesario considerar la representación de los actores sociales minorizados en medios minorizados, porque ofrece alternativas a lo que se encuentra en los medios masivos.

La segunda pregunta de investigación inquiría hasta qué punto las representaciones de los actores sociales en los medios locales en español siguen o complican la interpretación tradicional de la jerarquía social. Cuatro constructos discursivos: genericización, agencia, pronombre de primera persona plural y diferenciación, complicaron la categoría binaria tradicional Nosotros/Ellos, al representar a los latinos como actores sociales dominantes frente a los actores sociales angloestadounidenses, o al representar a todos los actores sociales de igual manera. Al mismo tiempo, la individualización y las construcciones pasivas siguieron la categoría binaria Nosotros/Ellos al representar a los latinos como actores sociales subordinados.

La presencia de constructos discursivos que presentaron jerarquías sociales alternativas indica el potencial de los periódicos locales en lengua española de retar la posición subordinada de los actores sociales latinos en los Estados Unidos a través de lo que Derrida (1974) llama la deconstrucción desde adentro: “Los movimientos de deconstrucción no destruyen estructuras desde afuera. No son posibles ni efectivos, ni pueden tener un objetivo acertado a menos que ocupen esas estructuras” (p. 24, traducción nuestra). En otras palabras, aunque los inmigrantes latinos ocupen una posición subordinada en la jerarquía social producida por el colonialismo y el imperialismo, tienen el gran potencial de dismantelar dicha jerarquía al ocupar físicamente el espacio del grupo dominante. Un primer paso hacia el dismantelamiento de la jerarquía social resultante de la colonización y el imperialismo estadounidense es el reconocimiento de las complejas posiciones que ocupan los actores sociales latinos. Dada la relación dialéctica entre discurso y sociedad, un posible resultado de la representación de esta jerarquía social alternativa sería el reflejo de dicha jerarquía en la sociedad. Aunque esto es poco probable, debido al alcance limitado de *La Conexión Latina* y *La Prensa/Gente de Minnesota*, es un paso en dirección a establecer una nueva jerarquía social.

Para concluir, este estudio considera la construcción de la jerarquía social a través de la representación de los actores sociales latinos en los medios de comunicación locales en español. Al indicar las jerarquías sociales alternativas representadas por los artículos de noticias en español, este estudio destaca el impacto que los medios minorizados locales pueden tener a la hora de retar la categoría social binaria tradicional que coloca a los actores sociales latinos en una posición subordinada.

Reconocimientos

Me gustaría agradecer al evaluador anónimo por los comentarios hechos al manuscrito. Cualquier error que prevalezca es mío.

Financiamiento

Esta investigación no recibió ayuda económica de ningún organismo de financiamiento en los sectores público, comercial o sin fines de lucro.

Notas

1. Ver también Baptista da Silva and Rosemberg (2007), Bolívar et al. (2007), Casaús Arzú (2007), Castellanos Guerrero et al. (2007), Merino et al. (2007), and Zavala and Zariquiey (2007) para otros estudios sobre las representaciones de las jerarquías sociales en Latinoamérica.
2. La Prensa y Gente de Minnesota se originaron como dos publicaciones distintas. Sin embargo, desde 2005, los dos periódicos se unieron para crear una sola publicación, pero mantuvieron sus nombres originales con la idea de conservar a sus lectores.
3. Siguiendo al Pew Research Center, uso “(no) autorizado” para denotar el estatus (i)legal de los inmigrantes en los Estados Unidos. Cuando es necesario, he traducido indocumentado por “*undocumented*” para reflejar la manera en que este término se usó en el original en español. Véase Delbene (2008) para un análisis crítico de “indocumentado” e “ilegal” como términos que se asignan al estatus legal (ver nota 2 de la traductora).
4. Agradezco al evaluador anónimo por señalar que *trabajador* frecuentemente se empareja con inmigrante en la radio en español en los Estados Unidos, dando como resultado *trabajador inmigrante*.

Notas de la traductora

1. El artículo original en inglés es Strom, M. (2014). Social hierarchy in local Spanish-language print media: The discursive representation of Latino social actors in the United States. *Discourse & Society*.
2. Esta aclaratoria la hace la autora del artículo sobre su propio proceso de traducción.

Referencias

- Baptista da Silva, P y Rosemberg, F (2007)** Negros y blancos en los media brasileños: el discurso racista y las prácticas de resistencia. En: van Dijk T (ed) *Racismo y Discurso en América Latina*. Barcelona: Gedisa, pp. 35–88.
- Barrett, R (2006)** Language ideology and racial inequality: Competing functions of Spanish in an Anglo-owned restaurant. *Language in Society* 35: 162–204.
- Belvedere C, Caggiano S, Casaravilla D, et al. (2007)** Racismo y discurso: Una semblanza de la situación argentina. En: Van Dijk T (ed) *Racismo y Discurso en América Latina*. Barcelona: Gedisa, pp. 21–34.
- Bolívar, A, Bolívar Chollett, M, Bisbe, L, et al. (2007)** Discurso y racismo en Venezuela: Un país ‘café con leche’. En: Van Dijk T (ed) *Racismo y Discurso en América Latina*. Barcelona: Gedisa, pp. 371–423.
- Bucholtz, M y Hall, K (2004)** Language and identity. En: Duranti A (ed) *A Companion to Linguistic Anthropology*. Malden, MA: Blackwell Publishing, pp. 369–394.
- Bucholtz, M y Hall, K (2005)** Identity and interaction: A sociocultural linguistic approach. *Discourse Studies* 7(4–5): 585–614.
- Carreira, M (2002)** The media, marketing and critical mass: Portents of linguistic maintenance. *Southwest Journal of Linguistics* 21(2): 37–54.
- Casaús Arzú, M (2007)** Prácticas sociales y discurso racista de las élites del poder en Guatemala (siglos XIX y XX). En: Van Dijk T (ed) *Racismo y Discurso en América Latina*. Barcelona: Gedisa, pp. 229–284.
- Cashman, H (2008)** Rasgos y funciones del *habla de contacto* en las noticias televisivas en español en los Estados Unidos. *Oralia* 11: 29–55.
- Cashman, H (2009)** The dynamics of Spanish maintenance and shift in Arizona: Ethnolinguistic vitality, language panic and language pride. *Spanish in Context* 6(1): 43–68.
- Castellanos Guerrero, A, Gómez Izquierdo, J y Pineda, F (2007)** El discurso racista en México. En: Van Dijk T (ed) *Racismo y Discurso en América Latina*. Barcelona: Gedisa, pp. 285–332.

- Coronil, F (1999)** Listening to the subaltern: Postcolonial studies and the poetics of Neocolonial states. En: Chrisman L y Parry B (eds) *Postcolonial Theory and Criticism*. Cambridge: D.S. Brewer, pp. 37–55.
- Crespo Fernández, E y Martínez Lirola, M (2012)** Lexical and visual choices in the representation of immigration in the Spanish press. *Spanish in Context* 9(1): 27–57.
- Dávila, A (2012)** *Latinos, Inc.: The Marketing and Making of a People*. Los Angeles, CA: University of California Press.
- Dávila M (2011a)** Los ex-trabajadores de Chipotle protestan afuera de una de las tiendas en Edina. *La Conexión Latina*, 21 Enero, p. 13.
- Dávila, M (2011b)** Trabajadores y ex-trabajadores de Chipotle organizándose para exigir mejor trato. *La Prensa/Gente de Minnesota*, 7–13 Enero, p. 15.
- Delbene, R (2008)** Discourse practices of de-humanization in the representation of *unauthorized immigrants* in the U.S. press. En: Watzke J, Miller P y Mantero M (eds) *Readings in Language Studies: Language and Power*, vol. 2. St. Louis, MO: International Society for Language Studies, Inc., pp. 219–239.
- Derrida, J (1974)** *Of grammatology*. Londres: The Johns Hopkins University Press.
- Ennis, S, Ríos-Vargas, M y Albert, N (2011)** The Hispanic population: 2010. 2010 census briefs. Disponible en: <http://www.census.gov/prod/cen2010/briefs/c2010br-04.pdf> (acceso 20 de junio de 2011).
- Fairclough, N (2001)** *Language and Power*, 2nd edn. Nueva York: Longman.
- Gutiérrez, F (1977)** Spanish-language media in America: Background, resources and history. *Journalism History* 4(2): 34–68.
- Hopper, P y Thompson, S (1980)** Transitivity in grammar and discourse. *Language* 56(2): 251–299.
- Hill, J (1995)** Junk Spanish, covert racism, and the (leaky) boundary between public and private spheres. *Pragmatics* 5(2): 197–212.
- Hill, J (1998)** Language, race, and white public space. *American Anthropologist* 100(3): 680–689.
- Hugo López, M y González-Barrera, A (2013)** A growing share of Latinos get their news in English. Disponible en: <http://www.pewhispanic.org/2013/07/23/a-growing-share-of-latinos-get-their-news-in-english/> (acceso 23 de julio de 2013).
- La campaña No Más Deportaciones lanza mensaje (2010)** *La Conexión Latina*, 17 Diciembre, p. 15.

-
- La huelga de hambre llegó a su fin (2011)** *La Prensa/Gente de Minnesota*, 3–9 Junio, p. 16.
- ‘La unión hace la fuerza’ (2010)** *La Conexión Latina*, 5 Marzo, p. 13.
- Lipski, J (1985)** Spanish in United States broadcasting. En: Elías-Olivares L, Leone E, Cisneros R, et al. (eds) *Spanish Language Use and Public Life in the United States*. Nueva York: Mouton, pp. 217–233.
- Lomas, L (2008)** *Translating Empire: José Martí, Migrant Latino Subjects, and American Modernities*. Londres: Duke University Press.
- McLeod, J (2007)** Introduction. En: McLeod J (ed) *The Routledge Companion to Postcolonial Studies*. Nueva York: Routledge, pp. 1–18.
- Martín Rojo, L y Van Dijk, T. A. (1997)** ‘There was a problem, and it was solved!’ Legitimizing the expulsion of ‘illegal’ migrants in Spanish parliamentary discourse. *Discourse & Society* 8(4): 523–566.
- Méndez, V (2011)** Trabajadores de limpieza despedidos reciben ayuda. *La Prensa/Gente de Minnesota*, 4–10 March, pp. 15–16.
- Merino, ME, Pilleux, M, Quilaqueo, D, et al. (2007)** Racismo discursivo en Chile: El caso Mapuche. En: Van Dijk T (ed) *Racismo y Discurso en América Latina*. Barcelona: Gedisa, pp. 137–180.
- Molina, Guzmán I (2006)** Competing discourses of community: Ideological tensions between local general-market and Latinos news media. *Journalism* 7(3): 281–298.
- Okamoto, D, Ebert, K y Violet, C (2011)** El Campeón de Los Hispanos? Comparing the coverage of Latino/a collective action in Spanish- and English-language newspapers. *Latino Studies* 9(2/3): 219–241.
- Otheguy R, García O, y Roca A (2000)** Speaking in Cuban: The language of Cuban Americans. En: McKay S y Wong S (eds) *New Immigrants in the United States: Readings for Second Language Educators*. Cambridge, MA: Cambridge University Press, pp. 165–188.
- Perlman, A y Amaya, H (2013)** Owning a voice: Broadcasting policy, Spanish language media, and Latino/a speech rights. *Communication, Culture & Critique* 6: 142–160.
- Pew Research Center (2011)** Demographic profile of Hispanics in Minnesota, 2011. Disponible en: <http://www.pewhispanic.org/states/state/mn/> (acceso 24 de mayo de 2014).
- Pew Research Center (2012)** Latinos by geography. Disponible en: <http://www.pewhispanic.org/2012/03/16/latinos-by-geography/> (acceso 4 de junio de 2012).
- Potowski, K (2004)** Spanish language shift in Chicago. *Southwest Journal of Linguistics* 23(1): 87–116.

- Rodríguez, A (1999)** *Making Latino News: Race, Language, Class*. Thousand Oaks, CA: SAGE.
- Schwartz, A (2006)** The teaching and culture of household Spanish. Understanding racist reproduction in “domestic” discourse. *Critical Discourse Studies* 3(2): 107–121.
- Soler Castillo S y Pardo Abril N (2007)** Discurso y racismo en Colombia: Cinco siglos de invisibilidad y exclusión. En: Van Dijk T (ed) *Racismo y Discurso en América Latina*. Barcelona: Gedisa, pp. 181–228.
- Santa Ana, O (1999)** “Like an animal I was treated”: Anti-immigrant metaphor in US public discourse. *Discourse & Society* 10(2): 191–224.
- Santa Ana, O (2009)** Did you call in Mexican? The racial politics of Jay Leno immigrant jokes. *Language in Society* 38: 23–45.
- Santa Ana, O (2010)** Framing peace as violence. Television news depictions of the 2007 police attack on immigrant rights marchers in Los Angeles. *Aztlán: A Journal of Chicano Studies* 35(1): 69–101.
- Spivak, G (1988)** Can the subaltern speak? En: Nelson C y Grossberg L (eds) *Marxism and the Interpretation of Culture*. Londres: Macmillan, pp. 24–28.
- Strom, M (2013a)** Constructing ‘them’ from ‘their’ perspective: The discursive identity of Latinos created by Latino authors. En: Miller P, Watzke J y Mantero M (eds) *Readings in Language Studies*, vol. 3. St. Louis, MO: International Society for Language Studies, Inc., pp. 85–103.
- Strom, M (2013b)** Spanish-language print media in the United States: A critical discourse analysis of ideological representations. En: Cabrelli Amaro J, Lord G, de Prada Pérez A, et al. (eds) *Selected Proceedings of the 16th Hispanic Linguistics Symposium*. Somerville, MA: Cascadilla Proceedings Project, pp. 253–267.
- Strom, M (2013c)** *Spanish-language print media in the United States: A critical social semiotic exploration of ideological representations*. Unpublished PhD Thesis, University of Minnesota, Minneapolis, MN.
- Suro, R (2004)** *Changing Channels and Criscrossing Cultures: A Survey of Latinos on the News Media*. Washington, DC: The Pew Hispanic Center.
- The Hispanic Databook (2012)** *State and place profiles: Minnesota*. Armenia, Nueva York: Grey House Publishing.
- Trabajadores de limpieza de tiendas realizan marcha (2010)** *La Prensa/Gente e Minnesota*, 19–25 Noviembre, p. 16.
- Trabajadores de limpieza iniciarán huelga de hambre (2011)** *La Prensa/Gente de Minnesota*, 20–26 Mayo, p. 16.

- Trabajadores exigen que Cub Foods pare las represalias, violencia y abusos de derechos humanos (2011)** *La Conexión Latina*, 25 Marzo, p. 13.
- Van Dijk, T. A. (1988a)** How ‘they’ hit the headlines: Ethnic minorities in the press. En: Smitherman Donaldson G y Van Dijk T (eds) *Discourse and Discrimination*. Detroit, MI: Wayne State University Press, pp. 221–262.
- Van Dijk, T. A. (1988b)** *News Analysis: Case Studies of International and National News in the Press*. Hillsdale, NJ: Lawrence Erlbaum Associates.
- Van Dijk, T. A. (1989)** Mediating racism: The role of the media in the reproduction of racism. En: Wodak R (ed) *Language, Power & Ideology: Studies in Political Discourse*. Amsterdam: John Benjamins, pp. 199–226.
- Van Dijk, T. A. (1991a)** *Racism and the Press*. Londres: Routledge.
- Van Dijk, T. A. (1991b)** The interdisciplinary study of news as discourse. En: Jensen K y Jankowski N (eds) *A Handbook of Qualitative Methodologies for Mass Communication Research*. Nueva York: Routledge, pp. 108–120.
- Van Dijk, T. A. (1998)** *Ideología: Una aproximación multidisciplinaria*. Barcelona: Gedisa.
- Van Dijk, T (2007)** Racismo y discurso en América Latina: Una introducción. En: Van Dijk T (ed) *Racismo y Discurso en América Latina*. Barcelona: Gedisa, pp. 21–34.
- Van Dijk T. A. (2008a)** *Discourse and Context: A Sociocognitive Approach*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Van Dijk, T. A. (2008b)** *Discourse and Power*. Nueva York: Palgrave Macmillan.
- Van Dijk, T. A. Ting-Toomey S, Smitherman G, et al. (1997)** Discourse, ethnicity, culture and racism. En: Van Dijk T (ed) *Discourse as Structure and Process*, 2: 144–180.
- Van Leeuwen, T (2008)** *Discourse and Practice: New Tools for Critical Discourse Analysis*. Oxford: Oxford University Press.
- Vargas, L (2009)** *Latina Teens, Migration, and Popular Culture*. Nueva York: Peter Lang Publishing.
- Vargas L y DePyssler B (1999)** U.S. Latino newspapers as health communication resources: A content analysis. *The Howard Journal of Communications* 10: 189–205.

- Veciana-Suárez, A (1987)** *Hispanic Media, USA: A Narrative Guide to Print and Electronic Hispanic News Media in the United States*. Washington, DC: The Media Institute.
- Villaruel, C (2011)** Preparan marcha de inmigrantes para primero de mayo. *La Prensa/Gente de Minnesota*, 4–10 Febrero, p. 15.
- Wilson, C II, Gutiérrez, F y Chao, L (2012)** *Racism, Sexism, and the Media: Multicultural Issues into the New Communications Age*, 3rd edn. Londres: SAGE.
- Zavala, V y Zariquiey, R (2007)** ‘Yo te segrego a ti porque tu falta de educación me ofende’: Una aproximación al discurso racista en el Perú. En: Van Dijk T (ed) *Racismo y Discurso en América Latina*. Barcelona: Gedisa, pp. 333–370.
- Zentella, AC (1995)** The ‘chiquitafication’ of U.S. Latinos and their languages, OR Why we need an anthropological linguistics. *Symposium about Language and Society III Proceedings*. University of Texas, Austin.
- Zentella AC (1997)** The hispanophobia of the official English movement in the US. *International Journal of Society and Language* 127: 71–86.
- Zentella, AC (2003)** ‘José, can you see?’ Latin@ responses to racist discourse. En: Sommer D (ed) *Bilingual Games. Some Literary Investigations*. Nueva York: Palgrave Macmillan, pp. 51–66

Nota biográfica de la autora



Megan Strom es Profesora Asistente Visitante de español en Luther College, Iowa, Estados Unidos. Sus investigaciones se centran en la representación de la ideología en los medios de comunicación en lengua española en los Estados Unidos, y la forma en que estos medios retan las representaciones negativas de los inmigrantes latinos en los medios dominantes en lengua inglesa.

Nota biográfica de la traductora



Carolina Gutiérrez-Rivas es licenciada en traducción por la Universidad Central de Venezuela. Tiene una maestría en Literatura Hispánica por Kansas State University y un doctorado en Lingüística Hispánica por The University of Florida. Sus principales áreas de investigación son la sociolingüística, la pragmática, la traducción y el análisis crítico del discurso centrado en la construcción del género y la violencia. Actualmente se desempeña como Profesora Asistente de español en Central Michigan University, Estados Unidos.